

5° Centenario de la "Gramática Castellana", Antonio de Nebrija

Ilrloo Chikamatsu

0. 5° Centenario de la Gramática Castellana.

Es un honor, no sólo mío sino también de todos los hispanistas, en esta ocasión rendir homenaje a la Gramática de Nebrija publicada el 18 de agosto, 1492, en el que Colón dió motivo para el encuentro del Mundo Viejo con el Nuevo. Según dicen, Nebrija ya en 1486, cuando los Reyes Católicos pasaron por Salamanca en camino de su visita a Santiago de Compostela, les mostró una parte del manuscrito de su Gramática, explicando que el castellano sería la base del Mundo Español venidero. Viendo la caída de Granada, el 2, enero de 1492, creyó que su predicción se realizaría y completó la Gramática, que se publicó cuatro meses antes de la llegada al Nuevo Mundo de Colón.

1. Presentación de Nebrija.

1.1. Sus obras.

Antes de esta obra escribió textos y diccionarios de latín clásico como la base de la cultura, sobre lo cuales aquí no comentaremos.

En la Gramática Castellana, que consta de cinco libros, se ve una gran cultura acumulada por el autor, que era religioso y profesor de la Universidad de Alcalá de Henares. Sus obras prueban que es un gran renacentista español y el fundador de la filología.

En el primer Libro hace unas explicaciones del hebreo, griego, latín y visigodo e introduce la historia de la lengua castellana.

En el segundo trata, siguiendo el orden tradicional de la gramática latina, las partes de la oración, es decir, los substantivos, pronombres, verbos, preposiciones, y conjunciones hasta la sintaxis. Los ejemplos, que el autor da, siempre son una buena parte poemas y, a medida que avanzan los capítulos, cita abundantes ejemplos de las poesías conocidas de autores famosos.

Así que desde el primer Libro hasta el cuarto parece un texto fundamental para los que quieren hacerse poetas en lengua castellana.

El título del quinto Libro es el "Libro Quinto, De las Introducciones de la Lengua Castellana para los que de estraña lengua querran desprenderla". En este libro el autor muestra las tablas de las declinaciones y las conjugaciones, con pocas explicaciones, sin ejemplos. Este quinto Libro, sin embargo, es para nosotros, hispanistas extranjeros, muy significativo para conocer el español del siglo XV.

1.2. Lebrixa > Nebrija

El autor es conocido por el nombre de Nebrija, pero al fin de este libro se lee:

acabose este tratado de Gramatica que nueva mente hizo el maestro Antonio de Lebrixa sobre la lengua castellana enel año del Salvador de mil i CCCCXCII a XVIII de Agosto empresso enel muy noble ciudad de Salamanca ...

Nació en un pueblo llamado Lebrixa, la Lebrija actual que está en la orilla de una laguna(lebrillo 'vasija ancha' <1 Lat. LEBES 'aguamanil' sin el fonema r, o <2 Lat. LABRUM 'vasija de grandes dimensiones como bañera' con el fonema r, pero ¿Cómo se explica el cambio de la a en la primera sílaba a la e^a? Resultaría que Lebrija ha de ser una corrupción^b) de estos desarrollos fonéticos 1 y 2.) La l y la n pueden cambiarse (alimal='animal', Torres Naharro, 1517, Propalladia, Troph. Intr. 187). Por eso, Lebrixa > Nebrija.

Sería interesante tomar aquí una etimología griega: los griegos tenían el centro mineral en Huelva, no lejos de este pueblo, donde trataban el mercurio que indispensable para el mineraje. Esta región era ciertamente un centro miner y quizás de acuñación, donde se acuñara la moneda NEBRIS 'piel de ciervo', que lleva un ciervo de relieve. Donde los griegos acuñaban la moneda NEBRIS el gran renacentista NEBRIJA, quien dice que su nombre proviene del topónimo NEBRISSA, acuñó la GRAMATICA CASTELLANA.

Nota: a) Corominas/Pascual: Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico.

b) Corominas sugere la resultad de la contaminación, un femenino diminutivo catalán gibrella 'orinal'.

El autor mismo no se llama Nebrija sino Lebrixa en el prefacio de la Gramática dirigido a la Reina Isabel, diciendo

Ala muy alta i assi esclarecida princesa Doña Isabel la Tercera deste nombre Reina i Señora natural de España i las islas de nuestro mar, comiença la gramatica que nueva mente hizo el Maestro Antonio de Lebrixa sobre la lengua castellana, i pone primero el PROLOGO. Leelo en buena ora.

1.3. Nebriya > Nebriffa > Nebrija

Durante Siglo XVI se pronunciaba Nebriya.

En 1609 un filologo López Diego publicó el Suplemento al Arte de Gramática del Maestro Nebrija en Salamanca, en que dice, su hijo religioso Marcelino Nebriffa

revisó el cuarto Libro según el último deseo del difunto Maestro Nebrija. Esta ortografía Nebriffa da buena prueba del desarrollo fonético de la j a principios del siglo XVII.

1.4. ¿Para Quién Escribió la GRAMATICA el Autor?

El PROLOGO del llamado Arte de Gramática o sea Gramática Castellana, que consta de cinco Libros, contesta a esta pregunta:

1º primero, para los que quieren adquirir conocimiento del castellano, suprimiendo sus lenguas maternas que por mucho tiempo han hablado y aprendido (quizás aludiendo a los pueblos españoles que viven en regiones fuera del area de castellano).

2º segundo, para los que quieren aprender latín por medio del castellano. (Se escriben los Libros, el primero, el segundo, el tercero y el cuarto para estas dos categorías de leyentes.)

3º Últimamente, como ya he dicho al fin de 1.1., para los terceros que de cualquier natural lengua extranjera cultural querran desprenderla y aprender castellano. En la tercera categoría estaríamos los hispanistas extranjeros.

1.5. Predicción del Maestro Nebrija.

Como ya he dicho en el tercer párrafo de 1.1. el autor habla brevemente del hebreo, griego, y latín. A continuación, la venida del castellano se compara a la fortuna de estas tres lenguas cultural y políticamente poderosas. Y predijo la difusión extensa y la prosperidad cultural del castellano, recordando la difusión del mismo que comenzó desde el reinado de Alfonso X, el Sabio (1252-1282). Por el año 1492, cuando se escribió la GRAMATICA CASTELLANA, el castellano se estaba esparcido y se extendía estrechamente del Norte al Sur. Y termina el prologo prediciendo que el castellano se extendería siguiendo la fortuna del Reino Castellano, venciendo todas las obstrucciones, incluso el paso temporal, hasta que, a causa de su fuerza poderosa como lengua, sería la piedra angular del Mundo Hispánico por medio de la purificación de la tierra castellana.

2. Estructura de la Gramática Castellana.

Comienza el Primer Libro, "Ortografía". Sigue el Primer Capítulo, "Gramática". La gramática ganó el nombre LETRAS (que se ve en Facultad de Filosofía y Letras) que significa la ciencia humana, porque en Grecia gramma era letra y a la gramática se llamaba literatura ('el modo de escribir', o 'cómo estructurar una oración').

así como los gramáticos se llamaban literatores o letrados. El autor, por esta razón, insiste que los antiguos tomaban a los gramáticos por jueces que juzgarían lo que otros escribían.

En el Segundo Capítulo explica la historia de las letras. Aquí el autor presenta la etimología de su nombre Nebrija: dice que proviene de Nebrissa, laguna que está cerca de la desembocadura del Guadalquivir. Sigue explicando que en España se usaba las letras romanas, y después el uso de la escritura gótica, durante 120 años, que se originó debido a la supremacía visigoda, hasta que la forma de tipos llegó como se ve en los libros de la edad de Nebrija.

En el Tercer Capítulo trata la lectura de las letras.

En el Cuarto Capítulo define los dos reglones importantes de la fonética: semiconsonantes i, u y semivocales j, w. Además explica el fundamento de la fonética, como resolvió en el español los fonemas griegos ph, th, así como el problema de la v.

Hasta el Noveno Capítulo habla de la base fonética .

En el Décimo Capítulo explica las reglas de ortografía.

El Segundo Libro: Sílabas.

El Segundo Capítulo, Acento.

El Tercer Capítulo, Acento de verbos.

En otros capítulos, entonación, rimas de poesías, clasificación de poemas, etc.

El Tercer Libro: Parte de oración

El Segundo Capítulo, Substantivos.

.....

El Sexto Capítulo, Casos del Substantivo.

En otros capítulos, el singular, plural, pronombres, artículos...

El Décimo Cap. Verbos, Participio Presente, Part. de pretérito, Infinitivo.

.....

El Décimoquinto Capítulo, las preposiciones.

El Décimosexto Capítulo, los adverbios.

El Décimoseptimo Capítulo, los conjunciones.

El Cuarto Libro: la sintaxis.

El Segundo Capítulo, el Orden de las Partes de la Oración.

El Tercer Cap. Verbo, Substantivo, etc. en la Oración Si, y Ejemplos con Poemas.

El Quinto Libro: Prologo. El Primer Capítulo, Letras, Sílabas, Fraseología.

El Segundo Cap. Casos de Substantivos. Adjetivos y Relativos.

En otros cap. Verbos, etc.

3. Crítico.

Nos da la tabla de los relativos en el Segundo Cap. del 5° Libro. En la tabla se encuentran sólo estas formas del primer caso (=nominativo):

el (la, lo) que, el (la, lo) cual (y las formas de pl. de estos).

2° caso (=genitivo):

del (dela, delo) que, del (dela, delo) cual. (Se omiten las formas de pl.)

3° caso (=dativo), 4° caso (=acusativo):

al (ala, alo) que, al (ala, alo) cual. (Se omiten las formas de pl.)

Estos terminos (1° caso, 2° caso, 3° y 4° casos) se usan todavía en la gramática alemana. En la tabla dice que 5° caso no tiene. Aquí, el 5° caso parece equivaler al vocativo, pues no define los términos.

Como ya hemos apuntado en los párrafos 5° y 6° de l. l., el 5° Libro nos interesa a los hispanistas extranjeros. En este libro, sin embargo, se hallan algunos puntos dudosos, como se ven en los diez apartados siguientes:

1) Los adjetivos relativos cuyo (=whose) y cuanto (=what, all...that) no se encuentran entre las tablas de los relativos, aunque se hallan en estas oraciones:

poco a poco (los judíos) apartarían su lengua, cuanto io penso, dela caldea i dela egipcia, por ser apartados en religion de los barbaros en cuia (=cuya) tierra moravan (=que vivían en su tierra). (Pág. 6. L. 18.)

2) El pronombre relativo se llama nombre:

Este mesmo nombre (en este caso que o cual) puesto sin articulo es relativo de acidenate. (Pág. 110. L. 14-15)

3) El pronombre indeterminado se llama nombre también:

Este nombre algun o alguno alguna tiene para el genero neutro algo. (Pág. 110. L. 15)

4) Según Joan Corominas, alguno, -a aparece primeramente en 1070, mientras alguien en el siglo XV, pero Nebrija dice (en Pág. 110. L. 16-18):

i para los ombres i mugeres sola mente los antiguos dezian alguien por alguno i alguna.

5) En 1492 el adjetivo arcaico al (< Lat. ALIUS, 'otro') todavía sobrevivía como pron. indet. neutro: (Esto no es cosa especial. Se lo encuentra en obras, siglo XVI)

Este nombre al no tiene sino el genero neutro i por esso nunca lo juntamos sino con el articulo del neutro, i assi dezimos lo al por lo otro. (Pág. 110. L. 20)

6) Nebrija dice: nombres personales, 1° pl. nos y 2° pl. vos, formas arcaicas. Pero en realidad se usa muchas veces la forma nos otros.

Nos otros podemos nombrar en lengua romana ciencia de derecha mente escribir.

7) Termino: el numero de uno por singular, el numero de muchos por plural.

macho por masculino, hembra por femenino y el tiempo venidero por futuro.

8) Las tablas de las conjugaciones:

Omitimos la tabla del verbo indicativo, la conjugación de tiempo presente,

la del pasado no acabado (=pretérito imperfecto),

la del pasado acabado (=pretérito),

la del pasado masque acabado por rodeo (=pluscuamperfecto),

la del tiempo venidero por rodeo (=futuro),

de imperataivo,

de subjuntivo presente,

de subjuntivo futuro.

Optativo

enel tiempo presente

oir haber

o si oiesse o si uviessse

oiesses uviesses

oiesse uviessse

oiessemos uviessemos

oiessedes uviessedes

oiessen uviessen

enel tiempo pasado(sobrevive como sub.

pretérito imperfecto) haber

o si oviera

ovieras

oviera

ovieramos

ovierades

ovieran

enel mismo tiempo por rodeo(sobrevive como sub.pluscuamperfecto)

enel mismo tiempo por rodeo en otra manera

oir

o si oviera oido

ovieras oido

oviera oido

ovieramos oido

ovierades oido

ovieran oido

haber

o si oviessse avido

oviesses avido

oviessse avido

oviessemos avido

oviessedes avido

oviessen avido

enel tiempo venidero(sobrevive como sub.presente)

oir

oia oiamos

oias oiais

oia oian

Subjuntivo

en el mismo tiempo por rodeo
(sobrevive como potencial
simple) haber

°°°° avria
avrias
avria
avriamos
avriades
avrian

en el mismo tiempo por rodeo
(sobrevive como potencial
compuesto) oir

°°°° avria oido
avrias oido
avria oido
avriamos oido

A eso de 1492, amara (Sub. pasado mas acabado,
'Sub. pluscuamperfecto') = 'hubiera amado'.

Se ve que entonces se suprimió optativo, que se sucede a pretérito imperfecto de subjuntivo, -ra, -se, y algunas funciones del sub. se sucede al potencial -ía, simplificando la función y el uso.

9) El participio de pretérito en el caso de "aver + pp" se llama el nombre participial infinito. (Parece que el autor toma pp por lo substantivado. Cf. puesto, pp de poner, substantivo m.) (Pág. 129. L. 19)

10) Separación y pegadura:

Como se ve en 6), aunque en la lista de los pronombres personales pone nos, forma arcaica, se encuentra la forma separada "nos otros" en el uso práctico, no llegando todavía a nosotros, forma pegada:

Las letras de que nos otros usamos fueron tomadas del latín. (Pág. 18. L. 23)

Otros ejemplos de la forma separada:

Tan bien, dezimos que faltan dos vocales, como mas larga mente lo dispute. (Pág. 18. L. 36)

Por otro lado, se ve las formas pegadas:

preposición + artículo determinado: en el (Pág. 18. L. 18), con las (Pág. 19. L. 24), a lo (Pág. 18. L. 29), etc.

verbo + dat. o ac. de pronombre: Llamaronse aquellas ocho vocales. (Pág. 19. L. 32)

3. Conclusión.

En 1492, cuando el castellano era todavía sólo un dialecto de la Península Ibérica, el autor, sacerdote renacentista, nacido en Nebrija, pueblo cerca de Sevilla, que estudió latín y ciencias naturales en la Universidad de París y practicó el latín en Italia, observó cuidadosamente el movimiento social de su periodo, y predijo que el Reino Castellano sería más grande y el castellano se convertiría en una lengua internacional como el griego y el latín, y nos dedicó la Gramática

Castellana que era la primera de todas las gramáticas de las lenguas de los poderes modernos¹⁾, lo cual es una gran contribución no sólo a la historia de la filología sino a la de los seres humanos que se compara a la obra histórica y geopolítica de Colón.

Nota: 1)

Fortunio, Francesco: Regole grammaticali della volgar lingua (italiana), 1516.

Barcley, Alexander: Introductory to Wryte and to Pronounce Frenche, 1521.

Oliveira, Fernão de: Gramática da linguagem portuguesa, 1536. (influida mucho de Nebrija)

Albrecht, L.: Teutsch Gramatick oder Sprach-Kunst, 1573.

Bullock, William: Brief Grammar for English, 1586.

Diego Collado (de la Orden de Santo Domingo, siglo XVII): Gramática Japonesa. (El autor dice que se escribió, según la teoría latina de Parte de Oración introducida por Antonius Nebrisens)

Oyanguren de Santa Inés, Melchor: Arte de la lengua japona, dividida en quatro libros segun el Arte de Nebrija, México, 1738.

Bibliografía

- 1) Antonio de Nebrija: GRAMATICA CASTELLANA, ed. de la Junta del Centenario, Madrid, 1946.
- 2) Norio Shimizu: Introducción de Estudios sobre Nebrija (escrito en japonés), SHI-SO, No. 762, Iwanami-shoten, Tokio, diciembre, 1987.
- 3) J. Corominas y J. A. Pascual: Diccionario Críatico Etimológico Castellano e Hispánico, Gredos, Madrid, 1983.
- 4) Hidenaka Tanaka: Lexicon Latino-Japonicum, Kenkyu-sha, Tokio, 1990.
- 5) Martín Alonso: Diccionario Medieval Español, Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- 6) Hiroo Chikamatsu: Diccionario de Español Medieval, Kazama-shobo, Tokio, 1980.

El 16 de mayo leí esta ponencia en japonés en el congreso de nuestra sociedad que se celebró en la Universidad de Iwate. A principios de junio recibí una carta del Dr. Luis Garibay, Rector de la Universidad Autónoma de Guadalajara, México, que pregunta si pudiera asistir a la ceremonia para conferirme el Título del Profesor Honorario, que se celebraría el 3 de septiembre, y leer esta ponencia.

Asistí y leí esta ponencia en frente de profesores y estudiantes en aquella Universidad.